



# O Level

## French

---

**Session:** 1967 June  
**Type:** Question paper  
**Code:** 303

## FRENCH

303/1

ORDINARY LEVEL

PAPER O. 1

*(One hour and a half)*

*In questions 1 and 2 leave a line between the paragraphs,  
as in the French.*

## 1 Translate into ENGLISH:

Dans leur cellule improvisée, Michel et Daniel comprirent qu'ils ne pouvaient pas espérer se libérer seuls. Les cordes qui liaient leurs bras étaient trop bien attachées.

— Le plus ennuyeux, dit Michel, c'est que nous nous sommes conduits comme des bébés! J'aurais mieux fait d'entrer le premier et toi, tu serais resté dehors. Tu aurais pu alerter l'oncle François!

Il y avait longtemps déjà qu'ils étaient allongés sur le sol de leur prison lorsqu'ils crurent entendre approcher quelqu'un. En même temps des rayons de lumière filtrèrent à travers les planches mal jointes de la porte.

— Qu'est-ce que...? commença Michel.

Mais le bruit d'une clef dans la serrure l'interrompit.

— Daniel, chuchota-t-il, ne dis rien! On va essayer de faire tomber celui-là s'il est seul!

Ils retinrent leur respiration de sorte que les moindres mouvements de l'arrivant étaient perceptibles. Mais le nouveau venu ne pénétra pas dans la grotte. Il se contenta d'appeler, sans trop élever la voix:

— Monsieur Michel? Monsieur Daniel?... Vous êtes là?

Tout étonnés, les jeunes gens mirent quelques secondes à deviner qui pouvait les appeler ainsi.

## 2 Translate into ENGLISH:

*Accident or murder?*

Denise demanda brusquement à Laurent:

— Vous croyez donc que Maurice Baillaud n'est pas coupable après tout?

— Oui, il aimait trop sa femme pour lui faire du mal.

— Alors, pourquoi ne l'a-t-il pas retenue au bord de la falaise au lieu de la pousser?

Laurent s'impatienta.

— Mais il ne l'a pas poussée! C'est que son pied a glissé. Ma tante a dû vous le dire. Elle est convaincue de son innocence.

— Comment était-elle, cette jeune femme? Votre tante la trouvait insignifiante, tandis que vous, vous maintenez le contraire.

— Je vous l'ai déjà dit: charmante, pleine d'esprit. De très beaux yeux. Une femme qu'on n'oubliait pas quand on l'avait rencontrée.

— Faisait-elle du sport?

— Pourquoi me demandez-vous ça?

— Pour mieux préciser son image. Montait-elle à cheval, par exemple?

— Oui. De plus, elle nageait à la perfection. Très bonne skieuse également. Elle faisait aussi de l'alpinisme.

— Vous l'admirez?

Il haussa les épaules. Denise reprit:

— Il y a une chose que je ne m'explique pas. Comment cette femme habituée à tant d'exercices, et surtout alpiniste éprouvée, a-t-elle pu tomber d'une falaise? Vous n'allez pas me dire qu'elle a eu le vertige.

3 Read carefully the following passage, which is **not** to be translated:

*A suspicious character*

Vers deux heures du matin, le garde-côte Antonio Navarra quitta la route nationale pour longer les plages de plus près. Il circulait à bicyclette et avait encore à rouler une demi-heure avant de rentrer faire son rapport. Depuis le temps qu'il faisait de telles rondes, Antonio n'avait jamais rencontré un seul contrebandier.

En plus du phare de sa bicyclette, il portait à la main une puissante torche électrique, dont, de temps en temps, il projetait la lumière devant lui et sur les côtés. Mais, avec l'épaisse brume qui tourbillonnait depuis le début de la nuit, il n'y voyait guère à plus de cinq pas.

A huit cents mètres de la plage il aperçut, tout à coup, droit devant lui, sur le chemin tortueux, une camionnette. Il freina rapidement pour ne pas la heurter, mit pied à terre et s'approcha prudemment, braquant le rayon de sa lampe sur la cabine. Un homme était immobile derrière le volant.

— Qu'est-ce que vous faites là? lui demanda Antonio.

— J'attends que ce maudit brouillard se dissipe.

— Vous avez raison, dit le garde-côte, mais... vous avez vos papiers d'identité?

L'homme alors saisit Antonio par le bras.

— Écoute! dit-il sur un ton de commandement, prends ça et continue ton chemin. Oublie ce que tu viens de voir. Compris?

Stupéfait, le garde-côte sentit qu'on lui fourrait dans la main une liasse de billets de banque!

Answer the following questions in FRENCH. Your answers should be **concise** but should make complete sentences, the form and tense of which should suit those of the questions:

(i) Vers quelle heure Antonio devait-il rentrer faire son rapport?

- (ii) Pourquoi faisait-il ses rondes près des plages?
- (iii) Pourquoi lui était-il difficile de voir la route devant lui?
- (iv) Qu'est-ce qui l'a obligé à freiner rapidement?
- (v) Quelle réponse l'homme de la camionnette a-t-il donnée à la première question posée par Antonio? Commencez votre réponse: Il a dit qu'il...
- (vi) Qu'est-ce qu'Antonio a demandé à voir?
- (vii) Selon l'homme de la camionnette, qu'est-ce qu'Antonio devait oublier?
- (viii) A votre avis l'homme était-il honnête? Pourquoi êtes-vous de cet avis?

303/2

FRENCH

ORDINARY LEVEL

PAPER O. 2

(One hour and a quarter)

*The time allowed for answering this paper is 1½ hours, of which you should devote about 30 minutes to your answer to Question 1. (Any notes which you may take for Question 1 are to be given separately to the Supervisor.)*

1 *You are allowed two minutes in which to study the following instructions and summary before the passage is read. Additional instructions will have been given to you by the person who is to read the passage.*

Re-tell in FRENCH in 150–200 words the story which will be read to you and of which a summary is printed below. You are not expected to try to reproduce the story word for word, but you should give the principal points of it, and you should not introduce into your answer material which is not in the story read to you. The story contains about 200 words.

Marks will be awarded both for comprehension of the story and for the quality of the language used in your answer.

#### SUMMARY OF THE STORY

*Your narrative should be written in the past tense.*

#### *The magic of modern photography*

La veuve Bécassine — départ du fils — la photo — ce que suggère la voisine — chez le photographe — l'agrandissement — ce que veut Bécassine — comment le fils porte les cheveux — l'étonnement de Bécassine.

2 Write on every line and keep the paragraphs **quite separate** as in the English.

Translate into FRENCH:

I have been a commercial traveller<sup>1</sup> for forty-five years but when I have retired<sup>2</sup> I shall not travel any more for I always sleep badly when I am not in my own bed.

Yesterday, for example, I was visiting a customer in a distant town and, as it was late when I had finished, I had to spend the night in a hotel room.

Being tired I went to bed early but, as usual, sleep would not come. I remember that I counted up to three thousand eight hundred.

I must have fallen asleep at last. Suddenly I woke up. Someone was trying to open the door. 'Who is there?' I shouted angrily.

'I beg your pardon, sir,' was the answer. 'A lady has just arrived and I had been told that this room was free. Evidently someone has made a mistake.'

It was half past three. I picked up my book and began to read.

<sup>1</sup> the commercial traveller = *le commis voyageur*.

<sup>2</sup> to retire = *prendre sa retraite*.

303/2 A.T

### FRENCH

ORDINARY LEVEL

PAPER O. 2

QUESTION 1 (AURAL TEST)

*This sheet is only for the use of the person conducting the aural test.*

*The outline of the following procedure is to be explained to the candidates before the copies of the question paper are given out.*

*The time allowed for answering Paper O. 2 is 1½ hours. This does not include the time taken for explaining the procedure, studying the question paper, reading the story, and the five-minute interval before candidates begin to write their answers.*

*Candidates are to be allowed two minutes in which to study the instructions for the test and the summary of the story, which are printed in the question paper.*

*The story will then be read aloud twice to the candidates. The first reading will be taken straight through in approximately the time stated at the end of the passage. After the first reading there will be an interval of two minutes. During the second reading, a short pause will be made at each of the places marked \*, but apart from these pauses the reading should be at the same pace as on the first occasion.*

*After the second reading, there will be an interval of five minutes before the candidates begin to write their answers. Notes may be made in this interval, and in the interval between the two readings, but no notes should be made during the reading of the story. The candidates may consult their notes and the summary while writing their answers.*

*The magic of modern photography*

La vieille Bécassine était veuve et quand son fils unique partit pour faire fortune aux Etats-Unis, elle se sentit très triste et très seule dans son humble chaumière. Elle aurait voulu posséder un portrait de son cher garçon et le garder près de son lit: malheureusement tout ce qu'elle avait, c'était une petite photo prise par un camarade de régiment quand son fils faisait son service militaire.\*

Un jour, une voisine lui suggéra de faire faire un agrandissement de la petite photo et dès le lendemain elle se rendit à la ville. Elle entra chez un photographe.

— Pourriez-vous me faire un agrandissement? lui demanda-t-elle en lui montrant la photo.

— Mais certainement, madame. C'est très facile, cette photo est très bonne. Je pourrais vous faire la tête seulement, grandeur nature, si vous voulez.\*

— Très bien, répondit Bécassine. Mais je voudrais savoir aussi si vous pourriez lui enlever son chapeau. On m'a dit que c'est possible et je l'aime mieux nu-tête.

— Rien de plus simple, madame. Dites-moi seulement comment votre charmant garçon porte les cheveux. En brosse? A-t-il la raie au milieu ou bien sur le côté?

— Pourquoi me demandez-vous cela? s'étonna notre brave vieille. Vous allez le voir vous-même quand vous aurez enlevé son chapeau!

(2½ minutes)

*A copy of the summary which appears on the candidate's question paper is given below, for the information of the person reading the story. The summary should not be read out to the candidates.*

*The magic of modern photography*

La veuve Bécassine — départ du fils — la photo — ce que suggère la voisine — chez le photographe — l'agrandissement — ce que veut Bécassine — comment le fils porte les cheveux — l'étonnement de Bécassine.

## FRENCH DICTATION

ORDINARY LEVEL

*To be given by a member of the school staff. Full instructions are printed on a separate sheet. An outline of the procedure to be followed is also given on the back of this question paper, and this outline must be read to the candidates before the dictation is given.*

*Liaisons are to be made where indicated, and not elsewhere. The title is to be read. Names printed in italics are to be spelt out or written on the blackboard.*

*Mistaken Identity*

Madame Leclerc et son mari | venaient de s'installer | dans un bel appartement | au cinquième étage, | mais il y avait toujours | quelque chose qui ne marchait pas. | Ce jour-là | elle avait téléphoné | pour faire venir le plombier, | car elle n'arrivait pas | à fermer un des robinets | du lavabo. | Soudain | elle a entendu sonner. | Un monsieur un peu étonné | se tenait à la porte. | Elle l'a fait entrer, | et malgré ses protestations | elle l'a poussé ensuite | dans la salle de bain. | Il n'a pas pu faire cesser | le long récit de ses malheurs. | Mais enfin | il s'est écrié: |

— Je regrette, | madame, | mais cela ne me regarde pas. | Je suis venu tout simplement | faire visite à un ami | qui demeure dans ce bâtiment, | et j'ai dû me tromper de numéro | en sonnant chez vous.

*To be read to the candidates before the dictation is given.*

Before the dictation is given any proper names will be spelt out or written on the blackboard.

The passage will be read three times. During the first reading, which will be given at an ordinary pace, candidates must not write anything down. The passage will be read a

second time at dictation speed, each group of words being read once only. After each group of words there will be a short pause to allow candidates to write it down. All punctuation will be given in French. At the end of this reading there will be an interval of two minutes in which corrections may be made. The passage will then be read a third time, at an ordinary pace, but a short pause for corrections will be made at each full stop. A further **two** minutes will be allowed for making corrections after the third reading.